



26 NOV > 12 DÉC 2021

NOBORDER#11

FESTIVAL DES MUSIQUES
POPULAIRES DU MONDE





26 NOV > 12 DÉC 2021

NOBORDER#11

FESTIVAL DES MUSIQUES
POPULAIRES DU MONDE

PENNAD- STUR

Brasaat a ra familh ar muzikoù pobl eus ar bed ! Pe lavaromp kentoc’h e kresk dibaouez an niver a dud a blij ar seurtoù sonerezh-se dezho. Diaes eo kontañ kevelerien ar festival, koulz lavaret. Hag an arzourien, deuet eus ar bed a-bezh ha bodet e Brest, da veuliñ ar Festival ken-ha-ken, pa’z eo deuet da vezañ un emgav ha ne ranker ket c’hwitañ.

Ret eo lavaret ez eus lañs forzh pegement gant ar muzikoù eus ar bed. Er c’hontrol-bev eus chom souchet war an-unan, e lakaont ar furmoù da darzhañ hag e ijinont hironadurioù dic’hortoz. Ar Vretoned, rebelled an emgavioù arz dibar, a c’hoari amañ ur roll pouezus-bras evel boaz, met ar vuzisianed diharzoù (NoBorder end-eeun) a ro o mouezh da glevet ivez.

Diazezet gant ar gevredigezh Drom, ar strollad Bretagne(s) World Sounds hag ar C’hourarz, a zo deuet daveto gant birvilh Plages Magnétiques, ar Garenn, Skol-sonerezh Brest hag e leizh a gevelerien sevenadurel eus ar vro, NoBorder a zigor bras an dorioù d’ar muzikoù d’ober anaoudegezh ganto, gant gerioù-alc’hwez hag a zo : ar re all, ar vreudeuriezh hag ar blijadur.

ÉDITO

La famille des musiques populaires du monde s’agrandit ! Ou disons que le nombre des affinités et amis du genre ne cessent de s’accroître. Depuis 11 ans, le public s’est largement étoffé. Les partenaires du festival ne se comptent plus. Et les artistes, venus du monde entier et réunis à Brest pour l’occasion, ne tarissent pas d’enthousiasme pour le festival, devenu un rendez-vous incontournable.

Il faut dire que les musiques du monde vivent un essor passionnant. Tout le contraire du repli identitaire, elles font éclater les formes et inventent des métissages inattendus. Si les bretons, comme à leur habitude, jouent ici un rôle essentiel, frondeurs des rencontres artistiques hors du commun, les musiciens sans frontières (No Border en effet) ne s’en laissent pas compter.

Fondé par le collectif Bretagne(s) World Sounds, l’association Drom et Le Quartz, rejoints avec enthousiasme par La Carène, Plages Magnétiques, le Conservatoire de Brest et de nombreux complices culturels de la région, NoBorder ouvre grand les portes aux découvertes musicales, avec pour mots d’ordre : altérité, fraternité, félicité.

HORS LES MURS | E-MAEZ AR MOGERIOÙ



© Cédric Raylet



© Ingrid Le Gargasson / Maison des Cultures du Monde

Muga

- ASTURIES / BRETAGNE -

VENDREDI 26 NOVEMBRE / 20H30
CENTRE HENRI-QUEFFÉLEC / GOUESNOU
9€ / 6€ / 4€ / À PARTIR DE 8 ANS

Rythmes uniques et chants féminins puissants, soutenus par les percussions (pandereta et pandeiru) emblématiques de cette région du nord de l'Espagne : les airs populaires asturiens sont aussi fascinants... que méconnus ! A contre-courant des usages, l'asturienne Clara Diez Márquez, artiste experte de ces répertoires et ses deux talentueux compères revisitent la tradition et proposent une musique à la fois solaire et brute qui ne manque pas de panache.

Clara Diez Márquez chant, percussions, pandereta
Martin Chapron guitares
Thomas Felder violon

↓ Production : Route 164
↓ Résas : 02 98 37 37 83 / culture@mairie-gouesnou.fr

San Cristóbal de Regla

- CUBA -

DIMANCHE 5 DÉCEMBRE / 15H
SALLE DE L'ATELIER / LESNEVEN
10€ / 8€ / 6€

Le groupe San Cristóbal de Regla est installé dans le quartier de la Havane nommé Regla, l'un des anciens ports de débarquement des esclaves. L'ensemble réalise au quotidien des rituels associés à la pratique des différents cultes afro-cubains. En tant qu'officiants, les musiciens exploitent de manière créative les systèmes mélodiques et les motifs rythmiques liés à ces différents répertoires musicaux, dans une polyrythmie remarquable.

Andres Jacinto Balaez Chinicle batá, cajón, tumbadora et chant
Andres Lazaro Balaez Gutiérrez batá, catá, campana, güiro et chant
Oswaldo Cáceres Balaez clave, campana, güiro, bombo, chant, danse
Bartolomes Espinoza Peraza batá, cajón, tumbadora et chant
Jorje Alberto Duquesne Mora clave, campana, güiro et chant

↓ Production : Maison des Cultures du Monde, DROM, Ville de Lesneven, Vivre le Monde, Conservatoire à Rayonnement Régional de Brest métropole
↓ Résas : Mairie de Lesneven / 07 63 60 10 26
↓ Le groupe San Cristóbal de Regla sera présent à Brest du 3 au 5 décembre pour un concert / conférence et ateliers (www.drom-kba.eu). Voir page 25





© Florence Le Guyon

Ann O'Aro

- LA RÉUNION -

SAMEDI 4 DÉCEMBRE / 20H30

LE ROUDOUR / ST MARTIN DES CHAMPS

17€ / 15€ / 7€

DIMANCHE 5 DÉCEMBRE / 16H30

LA GRANDE BOUTIQUE / LANGONNET / 8€ / 5€

- ↓ voir p.9 (programmée mercredi 8 décembre au Vauban)
- ↓ Résas : 02 97 23 83 83 / billetterie@lagrandeboutique.fr



© Eric Legret



© Didier Darrigrand

Olli &

Anne-Laure Bourget

- BRETAGNE -

DIMANCHE 5 DÉCEMBRE / 16H

ABBAYE / DAULAS

8€ / 4€ / 1€ / GRATUIT - ZANS

On connaît Olli (Ollivier Leroy) pour ses projets personnels (Olli & The Bollywood Orchestra, The Secret Church Orchestra...), ses créations transculturelles (Jean-Philippe Goude, Zara Moussa, Mood...). Il assume son tropisme pour la culture indienne, sa langue et sa musique. Chants dévotionnels populaires, mantras, compositions originales : en compagnie de la multi-percussionniste nantaise Anne-Laure Bourget (Christine Salem, Mohamed Abozokry), tout sera prétexte à des ambiances de transe.

Olli voix, samples, Harmonium Indien
Anne-Laure Bourget percussions

- ↓ Production : Label Caravan
- ↓ Renseignements/résas : www.cdp29.fr
- Dans le cadre de l'exposition « Amour - Récits d'Orient et d'Occident » présentée jusqu'au 5 décembre à l'Abbaye de Daoulas

Horla

- BRETAGNE -

MARDI 7 DÉCEMBRE / 18H30

SALLE ANNEXE / ÎLE AUX MOINES

GRATUIT

Violoncelle au dos, Pauline Willerval a plongé dans les musiques populaires des Balkans et du Moyen-Orient. Elle est l'une des rares françaises à jouer de la Gagulka, la viole bulgare. Chanteur et instrumentiste incontournable de la culture acoustique américaine en Bretagne, Jack Titley a lui grandi au son du banjo cinq cordes et du bluegrass des bas-fonds britanniques. Le fossé stylistique qui les sépare ne les a pas empêchés de traîner à l'ombre des arbres centenaires que le bluesman Skip James a plantés. Cet homme à la voix d'ange presque androgyne s'est tu il y a 50 ans mais la trentaine de chansons qu'il a enregistrées plane encore dans l'air du monde. Fasciné par son souffle, le duo Horla a décidé à son tour de tirer son chapeau à ce grand musicien en remaniant son répertoire à deux voix.

Jack Titley chant, banjo
Pauline Willerval chant, gadulka, violoncelle

- ↓ Production : La Créée
- ↓ Partenaires : Inizi, saison culturelle sur les îles du Ponant, Le Quartz, Scène nationale de Brest, Bretagne(s) World Sounds, commune de l'île aux Moines
- ↓ Réservation conseillée : contact@inizi.org

PASSERELLE CENTRE D'ART CONTEMPORAIN



NOBORDER #11 p 6

© HR

MuOM

- CATALOGNE -

MERCREDI 8 DÉCEMBRE / 12H30 ET 15H30
15€ / 11€ / 8€ OU PASS NOBORDER

MuOM est un chœur de chant harmonique basé à Barcelone, actif depuis une douzaine d'années. Cet ensemble vocal de sept solistes est unique dans sa capacité à créer une polyphonie d'une beauté étrange.

En dignes descendants de David Hykes & The Harmonic Choir, très actifs dans les années 80, ils inventent une musique intemporelle qui prend ses racines dans le chant harmonique et le chant de gorge ancestral (khoomei) de

l'Asie orientale (Tuva et Mongolie). Riche en harmoniques clairement audibles et sans paroles, les créations de MuOM exploitent tout le potentiel de la voix humaine à l'état pur.

Farran Sylvan James voix et violon
Nerea de Miguel Ramos voix
Joaquín Manjón Peñalver voix
David Sitges Sardà voix, percussió i didgeridoo
Roger Sans Guimerà voix
German de la Riva Herrera voix
Moisés Pérez Manjón voix

Profitez de ce moment pour visiter les expositions !

↓ Production : MuOM

AUDITORIUM DU CONSERVATOIRE



NOBORDER - II p 7

© Hervé Pouyfourcat

Ruşan Filiztek

- TURQUIE -

JEUDI 9 DÉCEMBRE - 18H30

15€ / 11€ / 8€ OU PASS NOBORDER

Depuis six ans, Ruşan Filiztek s'est sédentarisé à Paris, où il étudie l'ethnomusicologie à la Sorbonne. Mais il reste un éternel troubadour. Originaire de Diyarbakir, la « capitale » des Kurdes de Turquie, ce jeune virtuose est un *stranbej* : un ménestrel, qui a rodé son jeu de luth saz et sa voix déchirante en sillonnant tout le Moyen-Orient.

Ruşan Filiztek luth saz, voix

↓ Production : Accords Croisés

LE VAUBAN



© Lionel Pesqué

Pulcinella & Maria Mazzotta

- FRANCE / ITALIE -

MARDI 7 DÉCEMBRE / 19H

**14€ / 11€ / 8€ OU PASS NOBORDER + 2€ SUPPLÉMENTAIRES SUR PLACE
EN PARTENARIAT AVEC PLAGES MAGNÉTIQUES**

Depuis vingt ans, Pulcinella, groupe toulousain aussi espiègle qu'explosif malaxe funk, jazz, musique des Balkans, électro, musette, afrobeat et rock progressif pour créer un idiome musical polymorphe et sans frontières. Forts de plus de 600 concerts, ils ont sillonné les routes d'une vingtaine de pays, fréquenté de prestigieux festivals, multiplié les créations avec d'autres musiciens (Émile Parisien, Leïla Martial...) et des artistes d'autres disciplines. Pas étonnant que leur chemin ait croisé celui de la solaire Maria Mazzotta, figure emblématique du répertoire des Pouilles.

Munie d'un bagage classique en harpe et piano, elle a appris le chant lyrique, la polyphonie et le

chant traditionnel du Salento, ce petit bout de terre au sud-est de l'Italie où se sont mêlées les communautés italiennes, grecques et albanaises. Mue par une insatiable gourmandise, elle a fait partie du Canzoniere Grecanico Salentino, côtoyé Goran Bregović, le violoncelliste albanais Redi Hasa, l'accordéoniste Bruno Galleone...

Maria Mazzotta voix, tamburello
Ferdinand Doumerc saxophones, flûtes, mélodica, glockenspiel, clavier Armon, voix
Corentin Restif accordéon, orgue, voix
Pierre Pollet batterie, voix
Jean-Marc Serpin contrebasse, voix

↓ Coproduction : Festival Toulouse d'été ; Mairie de Toulouse ; Scène nationale d'Albi

LE VAUBAN



NOBORDER #11 p 9

© Florence Le Guyon

Ann O'Aro

- LA RÉUNION -

MERCREDI 8 DÉCEMBRE / 20H

15€ / 11€ / 8€ OU PASS NOBORDER

La chanteuse et poétesse réunionnaise Ann O'Aro et son trio de choc nous transportent au cœur d'un maelström traversé de fulgurances créoles. Le répertoire navigue entre souvenirs personnels douloureux et regards sans complaisance sur les irréductibles palpitations d'une île violemment meurtrie par l'alcoolisme et les extrémismes de tous poils.

Parfois, sans crier gare, le souffle paisible d'un maloya émancipé se mue en cris déchirants. Car la foudre de l'orage n'est jamais très loin...

Ann O'Aro chant, percussions

Teddy Doris trombone, chant

Bino Hoareau percussions, chants

↓ Production : RUN Productions

LE VAUBAN

JEUDI 9 DÉCEMBRE / 14H
GRATUIT (DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES)



© Serj Filouze



© Nicolas Larsonneau

Mze Shina

- BRETAGNE -

Elesa - Voyage musical autour des chants polyphoniques de Géorgie et des percussions orientales.

Membres fondateurs et directeurs artistiques de Mze Shina, Denise et Craig Schaffer se sont depuis plus de vingt ans pris de passion pour les polyphonies de Géorgie, ces chants séculaires rares qui naviguent entre les mondes culturels européen et asiatique et ont miraculeusement survécu à la disparition de leur contexte original. Une tradition ancienne inscrite au Patrimoine Mondial de l'Humanité par l'UNESCO depuis 2002. La création *Elesa* fait le pari de donner un nouvel éclat à ce patrimoine en l'enrichissant des timbres des percussions orientales : davul, daf et zarb. Pour les aider et les conseiller pendant leur parcours de création, ils ont fait appel à Laurent Cavalié, spécialiste des polyphonies et percussions occitanes.

Denise Schaffer chant / **Craig Schaffer** chant
Ronan Mancec chant
Jean-Félix Hautbois chant et davul
Milad Pasta percussions

↓ Production : Mze Shina
Et aussi : Atelier de découverte « Polyphonies de Géorgie »
samedi 11 décembre de 10h à 13h, voir page 26

Le Grand Barouf

- FRANCE -

En 12 ans, Le Grand Barouf a mué du duo au quartet, avec toujours une vision très électrique des musiques traditionnelles louchant du côté du rock progressif... et l'envie furieuse de transposer son énergie sur des parquets de danse ! Leur répertoire fait la part belle aux compositions originales, matinées d'airs populaires prenant source du Poitou à la Vendée en passant par le Berry et la Bretagne. Cette fusée à quatre têtes met en orbite une musique addictive et hypnotique en forme de tumulte orchestral et sonore.

Grégory Jolivet vielle alto électrique
Julien Padovani accordéon chromatique
François Robin veuze
Maxime Dancre percussionniste
Ronan Fouquet son

↓ Production : Le Grand Barbichon Prod

LE VAUBAN

JEUDI 9 DÉCEMBRE / 20H30
12€ / 10€ OU PASS NOBORDER



© DR

Djazia Satour

- ALGÉRIE -

Aswât - Chant folk d'Algérie

Dans son nouvel album *Aswât* (Des voix), Djazia Satour explore l'héritage musical algérien dans une veine très personnelle, passant des répertoires traditionnels qui ont bercé son enfance aux compositions les plus actuelles, empruntées notamment à la folk indie et au groove d'une pop pétillante.

Chantés en arabe, les textes évoquent sur un ton distancié les thèmes de la dépossession, de l'exil et de l'errance, en appelant à la mémoire et à l'amour qui avivent la nostalgie des lieux désertés et des gens disparus. Résonnent alors des voix qui répercutent le tumulte du monde.

Djazia Satour voix et petites percussions

Rémi D'Aversa batterie, claviers et chœurs

Benoit Richou guitare et chœurs

Quentin Clément violon, mandole, banjo, guitare électrique, derbouka

Fabien Daïan lumière, régie

Nicolas Matagrïn son

↓ Production : Tartine Production



© Jérôme Sevrette

Sylvain GirO & le chant de la griffe

- BRETAGNE -

Création 2020

Polyphonies francophones

Sylvain GirO s'entoure d'un chœur pour une nouvelle création vocale et polyphonique, des artistes qui ont fait leurs armes au sein de Lo Cor de la Plana, Barba Loutig ou encore Les Sœurs Tartellini. Ce « chant de la griffe » puise ses influences du côté des musiques populaires européennes et du monde. Porté par une poésie incandescente, Sylvain GirO y déploie un répertoire inédit et quelques compositions antérieures réarrangées. François Robin met ses talents de multi-instrumentiste au service de l'ensemble, venant colorer un concert au langage musical émouvant.

Sylvain GirO chant, textes, musiques, arrangements,

direction artistique / **Sébastien Spessa** chant

Hélène Bourdaud chant / **Elsa Corre** chant / **Youenn Lange**

chant / **François Robin** duduk arménien, violon, guitare

préparée, percussions, dispositif électro-acoustique, arrangements / **Olivier Renet** son

↓ Production : À la Zim !

Coproduction : UP-CP-Métive, Parthenay et Musique et Danse en Loire-Atlantique dans le cadre du dispositif Traverses. Avec le soutien pour l'accueil en résidence de la Bouche d'Air à Nantes, du Forum à Nivillac, de la Grande Boutique à Langonnet et d'Amzer Nevez à Ploemeur. Avec le soutien financier de la DRAC Pays de la Loire, de la Région Pays de la Loire, du Département de Loire-Atlantique, du CNM, de la Spedidam, de l'Adami.

LE VAUBAN

VENREDI 10 DÉCEMBRE / 14H
GRATUIT (DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES)



© Luc Cavellec



© Pierre Soissons

Spontus - BRETAGNE -

Avec déjà vingt-cinq années d'activité - ils ont commencé lycéens -, plusieurs tours du monde, sept enregistrements, l'une des formations emblématiques du renouveau du Fest-Noz breton fourmille de projets. On se souvient de leur prestation en compagnie de Manu Sabaté lors d'un Fest-Deiz mémorable aux Capucins en 2017. Cette fois-ci, ils font un pas de côté avec un nouveau répertoire qui les amène à chanter, un travail peaufiné auprès de Nolùen Le Buhé et Cildas Bourdin. Car, disent-ils « notre référence absolue en matière de danse est depuis toujours le chant à répondre. »

Youen Paranthoën accordéon diatonique, compositions
Alan Paranthoën violon
Yann Le Bozec contrebasse
Erwan Bérenguer guitare électrique

↓ Production : Collectif Klam



© DR

Mbraia - OCCITANIE -

Paulin Courtial et Arnaud Cance puisent dans la matière du chant populaire Occitan une énergie qui invite à danser. Les guitares s'étirent, vrombissent, le cajón respire et palpite tandis qu'entre force brutale et infinie douceur, les voix rendent hommage aux textes de ces poètes inconnus qui ont marqué la mémoire collective. Alors les corps glissent et soupirent, les souliers crissent et transpirent et la fièvre s'empare du parquet qui rougit, fume de désir. Mbraia, balance ton bal !

Arnaud Cance chant, percussions, voix
Paulin Courtial guitares, voix

↓ Production : Sirventes



L'Abrasive

Voir p. 20 (programmé jeudi 9 décembre
au Musée des Beaux-Arts)

© Alexandre Fangon

Sopryton ? Complètement Barano !

— BRETAGNE —

SAMEDI 11 DÉCEMBRE / 14H30 ET 16H30
6 C OU PASS NOBORDER
À PARTIR DE 6 MOIS

**Un livre musical ouvert aux pieds des enfants
et des plus grands**

A partir de 6 mois, durée 40 min

Assis sur un nuage, allongés sur une serviette ou foulant le macadam, deux saxophonistes jouent de la différence sonore de leurs instruments.

Le sol devient écran et terrain de jeu pour les deux musiciens qui s'interpellent et se découvrent. Le rond taquine le carré, le soprano barytonise, le baryton sopranise et un monde de complicités sonores et visuelles s'installe sans crier gare. Que vous soyez accro du soprano ou pro-baryton, carré de la caisse ou rond du ballon, exclusivement narratif ou définitivement contemplatif, ce livre musical ouvert aux pieds des enfants (et aux verres progressifs des plus grands...), vous emporte dans un univers poétique, drôle et surprenant.

Ronan Le Gouriérec compositions, saxophones

Cweltaz Hervé compositions, saxophones

Sébastien Bouclé scénographie, vidéo, lumière

Manu Le Duigou création sonore

Philippe Chasseloup dramaturgie, mise en scène, illustrations

Alice Duchesne travail corporel, mise en souplété et en agilesse des musiciens

↳ Production : Collectif à l'Envers. Le Collectif à l'Envers reçoit les soutiens de la DRAC Pays de la Loire, du Conseil régional des Pays de la Loire et de la Ville de Saint-Nazaire.

Coproducteurs : La Grande Boutique, centre de création des musiques populaires de Bretagne intérieure (56), Le Verger de la création (72). Spectacle soutenu dans le cadre de Traverses, dispositif départemental de soutien à la création musicale animé par Musique et Danse en Loire-Atlantique. Accueilli en résidence au Théâtre Simone Veil, Scène nationale de Saint-Nazaire, à la Grande Boutique, centre de création des musiques populaires de Bretagne intérieure, à l'Espace Cœur en scène à Rouans, à Cap Nort à Nort-sur-Erdre.

LE VAUBAN



© Louise Portier

Ghassen Chiba & Will Guthrie

- TUNISIE / AUSTRALIE -

DIMANCHE 12 DÉCEMBRE / 17H

**14C / 11C / 8C OÙ PASS NOBORDER + 2C SUPPLÉMENTAIRES SUR PLACE
EN PARTENARIAT AVEC PLAGES MAGNÉTIQUES**

Impossible d'assigner à territoire ces deux électrons-libres aux oreilles grandes ouvertes sur les sons et rythmes du monde.

D'origine maghrébine, Ghassen Chiba se passionne pour les musiques traditionnelles de l'Inde, d'Asie-Centrale, du Moyen-Orient, du bassin méditerranéen, autant de sources propices à l'invention d'un langage charrié d'émotions.

Venu lui d'Australie, installé en France, Will Guthrie appartient à la famille des singuliers batteurs-percussionnistes qui martèlent l'espace sonore des musiques expérimentales de par le globe.

Il est signataire d'une approche brute et pourtant érudite de l'instrument.

Et le miracle opère : cette improbable rencontre s'avère aussi fascinante que passionnante !

Ghassen Chiba chant, percussions

Will Guthrie batterie, percussions

↓ Production : Studio d'en Haut

LE VAUBAN

Le Village NoBorder

A l'occasion du Festival,
Le Village NoBorder jette l'ancre au Vauban et accueille :

BRETAGNE(S) WORLD SOUNDS

Co-organisateur du festival, le collectif Bretagne(s) World Sounds est une association née fin 2010 de la volonté de plusieurs producteurs de musiques du monde en Bretagne avec pour objectif de créer un outil structurant l'échelle régionale, favorisant la mutualisation des moyens et la valorisation des acteurs culturels œuvrant dans le champ des musiques du monde. Le collectif compte aujourd'hui 21 membres animés par une volonté de croisements et de transmission des esthétiques musicales traditionnelles de Bretagne et du monde entier.

Les actions du collectif s'appuient sur trois axes essentiels :

- 1 - L'exportation, accompagnement des productions, des projets artistiques à l'international
- 2 - La mise en réseaux, construction de collaborations, d'échanges, de coopération décentralisée
- 3 - La promotion des musiques populaires de Bretagne et du monde à travers l'organisation d'événements et rencontres professionnelles, à l'instar du parcours proposé aux professionnels à NoBorder.

www.bws.bzh

BAD SEEDS RECORDSHOP

En six ans, les disquaires indépendants de la Place Guérin ont imprimé leur patte, avec une passion contagieuse à partager leurs pépites musicales avec ceux qui la font, ceux qui l'écoutent comme ceux qui la découvrent. Dans leur magasin ou hors-les-murs, ils ont initié des rendez-vous originaux, curieux et joyeux qui mettent tout le monde d'accord. Ils jettent une nouvelle fois l'ancre à NoBorder.

NOBORDER #11 p 15

LA CARÈNE

VENDREDI 10 DÉCEMBRE / 20H30
21€ / 15€ / 11€ OU PASS NOBORDER



© Mortria

Marina Satti

- GRÈCE -

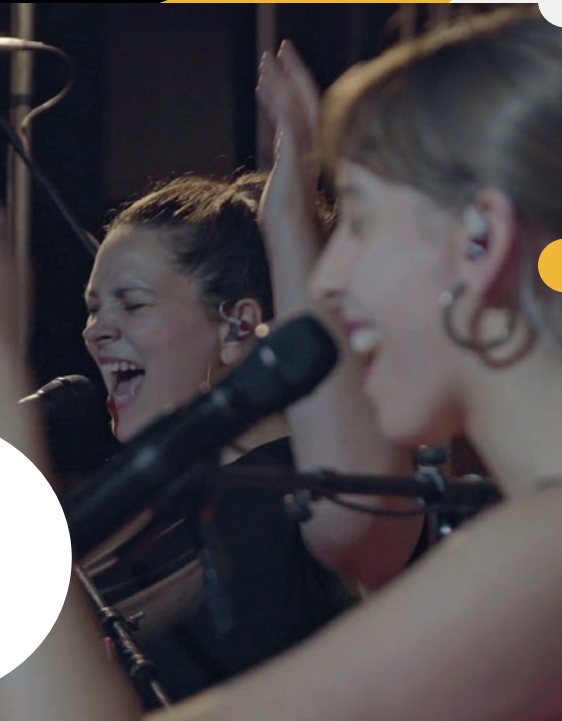
Musicienne et actrice grecque d'origine soudanaise, la comète Marina Satti tutoie les étoiles avec panache. Forte d'un bagage classique et jazz, elle n'a de cesse de faire tomber les barrières, réconciliant chant polyphonique, répertoire grec traditionnel, folk balkanique, pop électro et hip-hop. Voici un langage musical unique, audacieux, moderne... et terriblement dansant !

Marina Satti chant, compositions
Erasmia Markidi chant
Eleni Papadimitriou chant
Konstantinos Fortas flûte
Apostolos Bournias batterie
Nikolaos Orfeas claviers

↓ Production : Dionysiac Tour



LA CARÈNE



© Amic Bedel

Cocanha

- OCCITANIE -

Tressées par dix ans de complicité artistique, les Cocanha créent une polyphonie hypnotique portée par la pulsion des tambourins à cordes, des pieds et des mains. Dans un face à face percutant, elles puisent dans le répertoire traditionnel occitan, mettant en mouvement les archives pour les replacer dans le fil de l'oralité. Emanant d'un imaginaire commun à ciel ouvert, certaines paroles sont réécrites, d'autres inventées. L'ensemble sonne comme un joyeux appel à danser.

Caroline Dufau voix, mains, pieds & percussions
Lila Fraysse voix, mains, pieds & percussions

↓ Production : Sirventes



© Nicolas M.

Nâtah Big Band

- BRETAGNE -

Le Nâtah Big Band réunit 17 musiciens issus de la bouillonnante scène rennaise qui se connaissent depuis plusieurs années et ont croisé le fer dans les jams trad et les sessions jazz funk. Sans hiérarchie et avec l'énergie folle de la jeunesse, le groupe compose une musique au phrasé traditionnel et aux grooves imparables, avec des arrangements cuivrés revigorants qui invitent à la danse. Déjà signataires de deux CD (Caméléon en 2018, Trioma en 2020), de prestations très remarquées en festivals (Transmusicales, Yaouank, Tombées de la Nuit à Rennes, Vieilles Charrues, Interceltique), ils s'attachent à partager leurs couleurs foisonnantes avec un plaisir communicatif.

Clément Dallot accordéon et compositions
Gabin Dallot bombarde
Rémi Bouguennec flûte
Kévin Le Pennec, Romain Salmon guitare
Basile Cueguen batterie
Daravan Souvanna basse
Théo Morin percussions
Edouard Ravelomantsoa claviers
Maxence Ravelomantsoa sax ténor
Benoît Carnet sax ténor, flûte
Maël Morel sax baryton
Simon Latouche trombone, arrangements
Romain Cadiou, Simon Pelé, Arnaud Lécrivain trompette
Pierre Droual violon
Ronan Le Corre ingénieur du son

↓ Production : L'Usinerie Production

LA CARÈNE

SAMEDI 11 DÉCEMBRE / 20H30
21€ / 15€ / 11€ OU PASS NOBORDER



© Sean Thomas

Femi Kuti & The Positive Force

- NIGERIA -

L'ombre tutélaire de Fela Kuti plane sur ce concert. Celui qui a popularisé dans les années 70 l'Afrobeat, savant mélange de musiques traditionnelles nigérianes, de jazz et de funk sur toute la planète, en compagnie de l'indéfectible Tony Allen, inventeur d'un beat irrésistible. Son fils Femi et son petit-fils Made reprennent le flambeau avec The Positive Force, combo survitaminé. Sans lâcher d'un iota le combat : la dénonciation de la corruption, du népotisme et des magouilles au sommet dans les sphères politiques nigérianes. Torride, généreux : aficionados de transe déchaînée, ne pas s'abstenir !

Femi Kuti chant
Omorinmade Anikulapo-Kuti basse
Opeyemi Awomolo guitare
Oluwaseun Ajayi clavier
Kate Udi, Anthonia Bernard, Olajumoke Adigun
chœurs et danse
Gbenga Ogundeji trompette
Anthony Ankra trombone
Ayodeji Adebajo saxophone ténor
Ayoola Magbagbeola saxophone baryton
Alaba Ayodele batterie
Gaelle Salomon percussion

↓ Production : Astérios Spectacles

LA CARÈNE



© DR

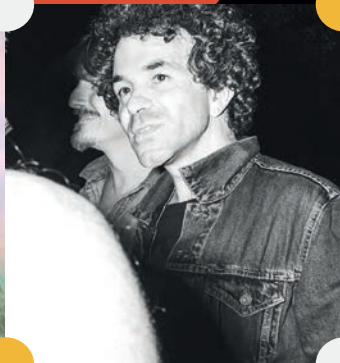
Brama

- OCCITANIE -

Fonçant tête baissée dans les contre-allées du Massif Central, Brama a opté pour la transe d'un rock psychédélique farouche et authentique. Guitare et batterie en état d'hypnose, vielle à la roue transfigurée passée à la pédale, bourdon tараudeur et chants en occitan lumineux : expérimental et libre comme l'air, le trio s'empare à bras le corps d'un folklore solaire et rayonnant, où l'on danse avec force sueur et moult rage, pour redessiner les traits d'une poésie orageuse, un DIY pétaradant et polyphonique aux accents noise et au doux parfum de drone. Une claqué vertigineuse qui remet immédiatement les idées en place.

Baptiste Lherbeil vielle à roue, chant
Paolo Gauthier percussions, chant
Simon Guy guitare, chant

↓ Production : Booking Europe Soyouz Music



© Marion Bornaz

Crimi

- FRANCE -

Soul de Sicile - projet de Julien Lesuisse du groupe Mazalda - Création 2020

Crimi, c'est une affaire de soul qui ruisselle, une certaine idée du groove qui suinte, à la manière des productions du raï poreux de toutes les influences ou du funk poisseux de La Nouvelle Orléans, sans gommer les passages moins pied au plancher, de style plus mélancolique. Crimi, c'est avant tout une histoire personnelle, celle d'un gamin grandi à Lyon dont la grand-mère sicilienne fredonnait des airs immémoriaux. Ce sillon, le saxophoniste et chanteur Julien Lesuisse a voulu le fertiliser dans ce qu'il a baptisé « Soul de Sicile ».

Julien Lesuisse chant, saxophone, ewi
Cyril Moulas guitare
Brice Berrerd basse
Bruno Duval batterie
Julien Lamaze son

↓ Production : La Curieuse



© Sylvain Gripoix

Turfu

- FRANCE -

Ce duo futuriste de choc relève avec une simplicité déconcertante le pari de mêler électro et accordéon. Entre Techno-folk, Dark-guingette et Crypto-musette votre cœur balance. Mais votre corps, lui, a immédiatement saisi le potentiel jubilatoire de cette transe hypnotique !

Matthieu Souchet
batterie, synthétiseurs
Raphaël Decoster accordéon

↓ Production : Cavalcade

MUSÉE DES BEAUX-ARTS



© DR

L'Abrasive

- BRETAGNE -

JEUDI 9 DÉCEMBRE / 17H /
GRATUIT DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

En mariant musiques traditionnelles et improvisées, l'Abrasive nous livre une histoire qui n'est jamais la même. Personne ne pourrait dire précisément ce qu'elle raconte. C'est peut-être l'histoire d'une nuit de fête qui commence au crépuscule pour ne finir qu'à l'aube. Que s'y passe-t-il ? A vous de décider. Ce qui est sûr, c'est qu'il y aura du drame, de la danse, des grincements, des résonances, de la douceur et beaucoup de connivence. Les deux artistes bricolent et fabriquent leur univers propre à partir de matières sonores de Haute-Bretagne et vous invitent à partager leur bulle. Bienvenue !

Emmanuelle Bouthillier violons, chant, pieds, danse
Dylan James contrebasse, chant, bidouilles

↓ Production : La Cie des Possibles



© DR

Louise

- MASSIF CENTRAL -

VENDREDI 10 DÉCEMBRE / 17H /
GRATUIT DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

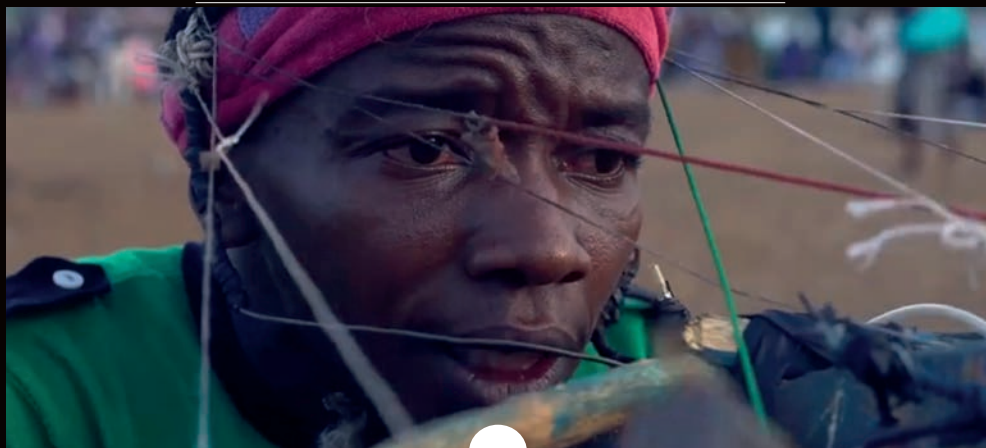
Louise, c'est trois filles qui chantent ensemble mais pas toujours la même chose... enfin si, elles chantent bien la même chose, ces trois filles, d'anciennes et belles chansons traditionnelles, mais pas toujours ensemble et pas vraiment la même chose... Louise est trois fois une chose chantée ensemble, mais selon l'emplacement de nos oreilles on peut aussi entendre un ensemble de choses chantées à trois, mais à vrai dire ce n'est jamais vraiment trois fois la même chose, vu que dans l'ensemble ce n'est jamais trois fois la même Louise.

Mathilde Karvaix, Béatrice Terrasse, Clémence Cognet
voix

↓ Production : L'Excentrale

LE FOURNEAU
CENTRE NATIONAL DES ARTS DE LA RUE ET DE L'ESPACE PUBLIC

SAMEDI 11 DÉCEMBRE / 18H02
GRATUIT DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES



© DR

Olivier Mobeli

- CENTRE AFRIQUE -

ET AUSSI MERCREDI 8 DÉCEMBRE / 17H
MÉDIATHÈQUE FRANÇOIS MITTERRAND - LES CAPUCINS
GRATUIT DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

Olivier Mobeli est un artiste centrafricain de 26 ans originaire de la ville de Mbaiki qui se situe non loin de Bangui, la capitale. Chanteur inspiré par la vie de sa communauté, musicien, marionnettiste, il invente à son adolescence un système instrumental et de marionnettes à fil d'une grande ingéniosité qui lui permet de manipuler jusqu'à 9 marionnettes à la fois.

Habitué des places et marchés des villages, il s'est produit pour la première fois sur scène à l'Alliance Française de Bangui en 2017 avant d'être invité la même année au Festival

International TI de Yaoundé au Cameroun où il effectua une prestation qui subjuga l'auditoire. Olivier Mobeli compte aujourd'hui parmi les artistes les plus créatifs et surprenants de Centrafrique. C'est la première fois qu'il se produit en dehors du continent africain.

Olivier Mobeli voix, composition, marionnettes

↓ Production : Zaman



КОВОДИТЕЛ #11 p 22



Les rencontres NoBorder



AUDITORIUM DES ATELIERS DES CAPUCINS

© Eric Legret

Tubes et standards

COLLOQUE / KENDIVIZ

VENDREDI 10 DÉCEMBRE / DE 10H À 18H

TRAHISON OU REFLET DES MUSIQUES POPULAIRES DE TRADITION ORALE ?

Proposé par Drom et la FAMDT, en partenariat avec
Bretagne(s) World Sounds

Lorsque nous cherchons à présenter les musiques d'une aire culturelle donnée, nous nous appuyons quasi spontanément sur les airs que nous pensons les plus connus, ces « tubes et standards » partagés par toute une communauté. C'est précisément ce lien que le colloque « Tubes et standards, trahison ou reflet des musiques de tradition orale » initié par DROM dans le cadre du festival NoBorder, entend interroger. Quels sont les enjeux liés à la constitution et à la valorisation de ce type de répertoire, que l'on pourrait qualifier d'« emblématique », à des fins artistiques ou/et pédagogiques ?

Une introduction globale à ces questions - nature du « tube », lien aux musiques « traditionnelles » - sera présentée par Emmanuel Parent à partir d'exemples issus de sa pratique de chercheur autour des musiques noires américaines. Suivront trois tables rondes.

Des témoignages d'artistes présents sur le festival viendront ponctuer les échanges.

↓ Accès libre sur inscription sur www.drom-kba.eu
Contact et renseignements :
recherche@drom-kba.eu

1 > Faut-il jeter les tubes ?

Animée par **Françoise Dastrevigne** avec **Robert Legall, Marie Sauvet, Philippe Krumm, Evelyne Girardon**. Ces premiers échanges interrogent la place du tube vis-à-vis de la tradition musicale dont il est issu.

2 > Du Tube aux standards

Animée par **Erik Marchand** avec **Youenn Lange, Eric Desgrugillers, Denis Laborde**

Suite à ces premières réflexions, comment l'artiste et le pédagogue peuvent-ils se positionner ? Doivent-ils s'appuyer sur des standards, thèmes emblématiques associés à un interprète ou à un territoire, pour construire leur set ou leur corpus pédagogique ? Comment et par qui sont déterminés ces thèmes dits emblématiques ?

3 > Quand l'instrument se met à chanter

Animée par **Philippe Janvier** avec **Marthe Vassallo, Laurent Bigot, Romain Baudoin, Henri Tournier, Jean-Michel Veillon**

Dans les musiques populaires/traditionnelles de l'hexagone, les sources, présentées comme parangon à reproduire fidèlement, sont très souvent des thèmes chantés. Cette dernière table ronde s'attache à rendre compte de la difficulté à transposer sur un instrument ces pièces vocales.



© Ingrid Le Gargasson / Maison des Cultures du Monde

San Cristóbal de Regla

CONCERT-CONFÉRENCE & ATELIERS DE PRATIQUE

CONCERT - CONFÉRENCE

VENDREDI 3 DÉCEMBRE / 18H
AUDITORIUM DU CONSERVATOIRE
À BREST

Le concert sera commenté par l'ethnomusicologue Ana Koprivica. Elle exposera les principales caractéristiques des différentes traditions musicales afro-cubaines et leurs contextes de jeu.

Gratuit dans la limite des places disponibles

Renseignements :

Conservatoire de Brest - 02 98 00 89 99
 conservatoire-de-musique@brest-metropole.fr

ATELIERS CHANTS ET RYTHMES

DES RITUELS AFRO-CUBAINS
SAMEDI 4 DÉCEMBRE / 10H-17H
CONSERVATOIRE DE BREST
(SITE DU RELECO KERHUON)

↓ En partenariat avec Drom

↓ Inscription : Association Vivre Le Monde
 02 98 40 26 92 / contact@vivrelemonde.fr

ET AUSSI LE CONCERT ORGANISÉ
DIMANCHE 5 DÉCEMBRE À
LESNEVEN (VOIR P.4)



Formations et ateliers

ATELIER CHANT DES POUILLES PAR MARIA MAZZOTTA MERCREDI 8 DÉCEMBRE DE 10H À 13H LA CHAPELLE DÉRÉZO

Ateliers de pratique ouverts aux chanteurs et chanteuses ayant déjà une pratique vocale. Maria Mazzotta propose une recherche sur le répertoire musical du « Salento » (la partie sud de la région des Pouilles, le talon de l'Italie).

↓ Coût pédagogique : 30€ (+ 5€ d'adhésion à l'association Drom)
Sur inscription :
manon.riouat@drom-kba.eu

↓ En partenariat avec Plages Magnétiques

STAGE DU VILLAGE À LA PLANÈTE JEUDI 9, VENDREDI 10 DÉCEMBRE MÉDIATHÈQUE DES ATELIERS DES CAPUCINS

4 ateliers autour de l'Asie centrale par Jean During, la tsignitude par Erik Marchand et Laurent Clouet, un instrument africain : la kora par Lucy Durán, et à la rencontre des musiques d'éthiopie par Damiel Cluzel.

↓ Informations & inscription :
www.drom-kba.eu

↓ Organisé en partenariat avec Livre et Lecture en Bretagne À destination des discothécaires et agents territoriaux des médiathèques

ATELIER DÉCOUVERTE DES POLYPHONIES DE GÉORGIE SAMEDI 11 DÉCEMBRE DE 10H À 13H LOCAL DE LA POINTE

Cet atelier est destiné aux personnes désireuses de découvrir et d'explorer leur voix, à ceux qui veulent déguster de l'intérieur un formidable répertoire polyphonique et qui souhaitent ouvrir leur pratique à des chants d'une autre culture. Il n'est demandé aucune connaissance préalable en solfège, l'essentiel du travail sera basé sur l'écoute.

↓ Renseignements et inscriptions : 09 71 24 88 61
contact@mzeshina.fr

↓ Proposé par l'association Mze Shina et animé par Denise et Craig Schaffer



© Alexandra Vicherd

Retour aux sources

JOURNÉE DE RENCONTRES ET DE CONFÉRENCES
DEVEZH EMGAVIOÛ HA PREZEGENNOÛ

SAMEDI 11 DÉCEMBRE / 10H-17H / GRATUIT
AUDITORIUM DU CONSERVATOIRE

Proposée par le Conservatoire
à Rayonnement Régional de Brest métropole

Cette 11^e édition explore la thématique de « La harpe ou l'invention d'une tradition instrumentale en Bretagne ». Instrument parmi les plus anciens, la harpe est porteuse d'imaginaire et se retrouve dans toutes les régions du Globe. Si elle est emblématique des îles britanniques, qu'en est-il exactement ici, en Bretagne, où elle fut réintroduite dans les années 50 seulement ? Quelle est sa place dans le monde des musiques traditionnelles de Bretagne et comment les harpistes s'approprient-ils cette esthétique ? Des harpistes de Bretagne, musiciens, pédagogues, chercheurs ou voyageurs partageront leurs travaux, réflexions et expériences lors de cette journée.

Hoëla Barbedette

La harpe à leviers de demi-tons et quart de tons : un autre chemin pour se rapprocher des sources

Dominig Bouchaud

D'un héritage classique à la transmission orale, l'invention d'une école de harpe bretonne

Tristan Le Govic

Kristen Nogués, une esthétique contemporaine sous influence bretonne

Nikolaz Cadoret

Tentative d'historique de la harpe

Morganc Le Cuiñ

Itinéraire d'une harpiste de Haute-Bretagne en péninsule ibérique

Les interventions sont ponctuées d'intermèdes musicaux donnés par les étudiant-e-s en musiques traditionnelles du conservatoire.

↓ Renseignements :

02 98 00 89 99

conservatoire-de-musique@brest-metropole.fr

conservatoire.brest.fr

INFOS PRATIQUES

Mat da c'houzout

Tous les concerts du festival avec le **PASS NoBorder***

↓ **60 €** plein tarif

↓ **35 €** tarif réduit

jeunes de 12 à 18 ans, étudiants de moins de 30 ans, demandeurs d'emploi, intermittents du spectacle, bénéficiaires du RSA, de l'AAH, du FSV (sur présentation d'un justificatif récent) et professionnel-le-s

↓ Dès l'achat de votre PASS,

il est indispensable de **réserver les concerts** auxquels vous souhaitez assister.

* dans la limite des places disponibles



Où acheter et retirer ses billets ?

↓ Les billets ne sont ni repris, ni échangés, sauf en cas d'annulation d'une soirée.

↓ Au Quartz

> à l'ancien Cercle naval - 52 rue du Château pour tout le festival

> du mardi au samedi de 13h à 18h

> Réservations : www.lequartz.com / 02 98 33 95 00

↓ À La Carène

> 30 rue Jean-Marie Le Bris

pour les soirées de vendredi et samedi

> Ouverture des portes et billetterie sur place une demi-heure avant le début du concert

> Réservations : www.lacarene.fr

↓ À l'Espace Vauban

> 17 avenue Georges Clemenceau

> Ouverture des portes et billetterie sur place une heure avant le début des concerts.

↓ Sur le site de Plages Magnétiques

> pour Pulcinella & Maria Mazzotta et Ghassen Chiba & Will Cuthrie

> Réservations : www.plages-magnetiques.org

Où voir les concerts ? À BREST

↓ **La Carène** 30 rue Jean-Marie Le Bris

↓ **Espace Vauban** 17 avenue Georges Clemenceau

↓ **Auditorium du Conservatoire** Rue Emile Zola

↓ **Musée des Beaux-Arts** 24 rue Traverse

↓ **Passerelle Centre d'art contemporain**
41 rue Charles Berthelot

↓ **Le Fournau** 11 Quai de la Douane

AUX ALENTOURS

↓ **Centre Henri Queffelec**
315 Rue de Reichstett, 29850 Gouesnou

↓ **Le Roudour**
Rue Park ar Roudour, 29600 Saint-Martin-des-Champs

↓ **Salle de l'Atelier** Rue Jeanne d'Arc, 29260 Lesneven

↓ **La Grande Boutique** 3 Rue Milad, 56630 Langonnet

↓ **Abbaye de Daoulas** 21 Rue de l'Église, 29460 Daoulas

↓ **Salle Annexe** 56780 Île aux Moines

LES PARTENAIRES AR GEVELERIEN

• LE FESTIVAL NOBORDER #11 REÇOIT LE SOUTIEN DE •



• PARTENAIRES RÉSEAU •



• ET AUSSI •

ABBAYE
DE DAULAS
www.cdp29.fr

LE CENTRE HENRI
QUEFFÉLEC DE GOUESNOU
www.gouesnou.fr

MAIRIE DE
LESNEVEN
www.lesneven.bzh

LA GRANDE
BOUTIQUE
www.lagrandeboutique.fr

BAD SEEDS
RECORDS
www.badseedsrecordshop

• LE PARTENAIRE RADIO DU FESTIVAL •



• PARTENAIRES MÉDIAS •



Le Télégramme

• ORGANISATION •

LE QUARTZ, SCÈNE
NATIONALE DE BREST
est géré par brest.aim
www.lequartz.com

BRETAGNE(S) WORLD
SOUNDS
www.bws.bzh

PLAGES
MAGNÉTIQUES
www.plages-magnetiques.org

LA CARÈNE
www.lacarene.fr

CONSERVATOIRE
À RAYONNEMENT
RÉGIONAL DE
BREST MÉTROPOLE
www.conservatoire-brest.com

PASSERELLE,
CENTRE D'ART
CONTEMPORAIN
www.cac-passerelle.com

MUSÉE
DES BEAUX-
ARTS
www.musee.brest.fr

INIZI
www.inizi.org

• COLLOQUE •

DROM
www.drom-kba.eu

• RETOUR AUX SOURCES •

CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT
RÉGIONAL DE BREST MÉTROPOLE
conservatoire.brest.fr

Merci à Sked et à l'Office Public de la langue bretonne pour les traductions



Calendrier Deiziadur

VENDREDI 26 NOVEMBRE

Muga

20H30 - CENTRE HENRI-QUEFFÉLEC (p.4)

VENDREDI 3 DÉCEMBRE

**San Cristóbal
de Regla**

18H - LE CONSERVATOIRE (p.25)

SAMEDI 4 DÉCEMBRE

**Ateliers chants
et rythmes
des rituels
afro-cubains**

10H - LE CONSERVOIRE (p.25)

Ann O'Aro

20H30 - LE ROUDOUR (p.5)

DIMANCHE 5 DÉCEMBRE

**San Cristóbal
de Regla**

15H - SALLE DE L'ATELIER (p.4)

Ann O'Aro

16H30 - LA GRANDE BOUTIQUE (p.5)

**Olli & Anne-
Laure Bourget**

16H - ABBAYE DAOULAS (p.5)

MARDI 7 DÉCEMBRE

Horla

18H30 - ÎLE AUX MOINES (p.5)

**Pulcinella &
Maria Mazzotta**

19H - LE VAUBAN (p.8)

MERCREDI 8 DÉCEMBRE

**Atelier chant
des Pouilles par
Maria Mazzotta**

10H - LA CHAPELLE DÉRÉZO (p.26)

MuOM

12H30 & 15H30 - PASSERELLE (p.6)

Ann O'Aro

20H - LE VAUBAN (p.9)

JEUDI 9 DÉCEMBRE
Mze Shina •
Le Grand Barouf
14H - LE VAUBAN (p.10)

L'Abrasive
17H - MUSÉE DES BEAUX-ARTS (p.20)

Ruşan Filiztek
18H30 - LE CONSERVATOIRE (p.7)

Sylvain GirO
& le chant
de la griffe •
Djazia Satour
20H50 - LE VAUBAN (p.11)

VENDREDI 10 DÉCEMBRE
Colloque « Tubes
et standards »
10H - LES ATELIERS DES CAPUCINS (p.24)

Spontus • Mbraia
• L'Abrasive
14H - LE VAUBAN (p.12)

Louise
17H - MUSÉE DES BEAUX-ARTS (p.20)

Marina Satti •
Nâtah Big Band
• Cocanha
20H50 - LA CARÈNE (p.16-17)

SAMEDI 11 DÉCEMBRE
Atelier des
Polyphonies de
Géorgie
10H - LOCAL DE LA POINTE (p.26)

Retour aux
sources
rencontres et conférences « La
harpe ou l'invention d'une tradition
instrumentale en Bretagne »
10H - LE CONSERVATOIRE (p.27)

Sopryton,
complètement
Barano !
14H50 & 16H30 - LE VAUBAN (p.15)

Olivier Mobeli
18H02 - LE FOURNEAU (p.21)

Femi Kuti & The
Positive Force
• Crimi • Brama
• Turfu
20H30 - LA CARÈNE (p.18-19)

DIMANCHE 12 DÉCEMBRE
Ghassen Chiba &
Will Guthrie
17H - LE VAUBAN (p.14)

26 NOV > 12 DÉC 2021

NOBORDER#11

FESTIVAL DES MUSIQUES
POPULAIRES DU MONDE

www.festivalnoborder.com